

АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ТЕКСТ КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ

Кузьяева Ольга Павловна

*канд. пед. наук, доцент кафедры перевода и прикладной лингвистики
(английский и немецкий языки) Удмуртского государственного университета,
426034, РФ, Удмуртская Республика, г. Ижевск, ул. Университетская, 1*

Olga Kuzyaeva

*candidate of pedagogical sciences, associate professor of Department of
Translation and Applied Linguistics (English and German), Udmurt State University,
426034, Russia, Udmurt Republic, Izhevsk, Universitetskaya Street, 1*

АННОТАЦИЯ

В статье рассматриваются особенности использования аудиовизуальных текстов в качестве средства обучения студентов-лингвистов письменному переводу. Аудиовизуальные тексты обладают рядом характеристик, определяющих их обучающий потенциал и способствующих развитию у студентов навыков коммуникативно-эквивалентного письменного перевода.

Ключевые слова: аудиовизуальный текст, письменный перевод, коммуникативная эквивалентность,

ABSTRACT

The article deals with the methodology of using audiovisual texts as a means of teaching written translation to students majoring in linguistics. Audiovisual texts possess a range of characteristics which define their educational potential and enable students to develop their skills of communicatively equivalent written translation.

Key words: audiovisual text, written translation, communicative equivalence.

Технологизация общества и тенденция к визуализации информационного поля привели к тому, что сугубо вербальные тексты занимают все меньшее место в современной культуре, которая все более перемещается в сферу массовой

коммуникации. Г.Г. Слышкин отмечает, что невербальная составляющая превратилась из вторичного источника информации в равноправный компонент текста, не уступающий по значению словесному ряду [1, с. 4].

Широкая трактовка понятия «текст», предложенная Ю.М. Лотманом, позволяет рассматривать текст как поликодовое единство, информацию, представленную при помощи разнообразных вербальных и невербальных средств [2, с. 11]. Е.Ю. Дьякова указывает, что поликодовый текст противопоставляется монокодовому тексту, который понимается как гомогенное линейное или нелинейное образование, включающее коды только одной семиотической (прежде всего, естественно-языковой) системы в ее письменной форме [3, с. 14].

Среди всего многообразия поликодовых текстов, можно выделить аудиовизуальные тексты, фактура которых состоит из двух разнородных частей – вербальной и невербальной, реализуемых при помощи двух каналов коммуникации – визуального и аудиального. Исследователь Д. Делабастиа предлагает следующую классификацию семиотических элементов, входящих в состав аудиовизуального текста:

- 1) аудио-вербальный элемент: речь персонажей, закадровая речь, тексты песен;
- 2) аудио-невербальный элемент: естественные и технические шумы, мелодии, звуковые эффекты;
- 3) визуально-вербальный элемент: внешний вид и поведение персонажей, язык жестов, пейзаж, интерьер, реквизит, спецэффекты, колористическое и графическое оформление кадра;
- 4) визуально-невербальный элемент: титры, надписи как часть изображаемой в тексте реальности [4, с.195].

К аудиовизуальным текстам можно отнести телевизионные программы различных жанров, анимационные фильмы, рекламные ролики, театральные спектакли, компьютерные игры, видеоматериалы в сети Интернет и т.д. Ведущее место среди аудиовизуальных текстов принадлежит художественному

аудиовизуальному тексту или кинотексту, так как кино является самым массовым из искусств, поставщиком моделей поведения для среднего носителя современной культуры.

Аудиовизуальные тексты давно и успешно используются в обучении иностранным языкам. Т.С. Малышева указывает, что аудиовизуальный текст зарекомендовал себя как эффективное средство развития и совершенствования умений аудирования, диалогической и монологической речи, семантизации лексических единиц, формирования и совершенствования грамматических и произносительных навыков, обучения речевому этикету на иностранном языке, контролю навыков и умений в говорении и аудировании [5, с. 185]. В последнее время аудиовизуальные тексты стали использоваться и в процессе обучения будущих переводчиков. По мнению Р.А. Матасова, будущий переводчик должен познакомиться с закономерностями различных видов переводческой деятельности и приобрести практический опыт перевода наиболее распространенных и востребованных типов текстов, в том числе и аудиовизуальных материалов. Необходимость постижения основ аудиовизуального перевода обусловлена тем, что параллельное приобретение и развитие фундаментальных умений и навыков как в области общего перевода, так и в сфере аудиовизуального перевода, помогает будущим специалистам находить более гибкие и изощренные подходы к решению переводческих проблем самого разного рода [6, с. 16].

В современной научно-методической литературе рассматриваются системы тренировочных упражнений для формирования навыков устного последовательного и синхронного перевода на материале телевизионных выпусков новостей, видеозаписей публичных выступлений в сфере деловой и политической коммуникации. Однако дидактический потенциал аудиовизуальных текстов может быть эффективно реализован и при обучении письменному переводу.

На основе классификаций аудиовизуальных текстов, предложенных в работах отечественных и зарубежных авторов, мы разработали собственную

типологию аудиовизуальных текстов, используемых для формирования умений письменного перевода. Данная типология предполагает деление текстов на категории по нескольким критериям: степень интерактивности, функциональная направленность, жанровая принадлежность, канал презентации, форма презентации, дидактическое назначение. Рассмотрим данные категории аудиовизуальных текстов более подробно.

1. Степень интерактивности аудиовизуальных текстов определяется потенциалом активного взаимодействия текста и реципиента. К интерактивным аудиовизуальным текстам можно отнести компьютерные игры или программы. Данные тексты избирательно развертывают свое содержание в зависимости от действий, предпринятых реципиентом. В процессе обучения письменному переводу целесообразно использовать лишь фрагменты интерактивных текстов с целью ознакомления студентов с разнообразием видов аудиовизуальных текстов, в то время как неинтерактивные аудиовизуальные тексты (художественные и документальные фильмы) могут применяться при подготовке переводчиков более широко.

2. Функциональная направленность аудиовизуального текста во многом обусловлена реализацией в данном тексте коммуникативного намерения автора. Данный параметр является одним из важных критериев отбора аудиовизуальных текстов в качестве средства обучения переводу. Как правило, на первых этапах обучения письменному переводу используются тексты информационной направленности (телевизионные выпуски новостей, аналитические программы), затем студенты учатся передавать при переводе апеллятивную функцию текста на материале рекламных роликов и юмористических передач. Сохранение эстетической функции, реализуемой в художественных аудиовизуальных текстах, является наиболее сложной переводческой задачей.

3. Жанровая принадлежность аудиовизуального текста во многом зависит от канала презентации и, в свою очередь, определяет содержание текста. В качестве примеров жанров кинофильмов можно привести приключенческий фильм, костюмную драму, комедию, фильм ужасов, триллер, биографический

фильм и др. Выбор аудиовизуального текста определенного жанра для обучения письменному переводу осуществляется в зависимости от степени подготовки студентов и соотношения объема вербальной и невербальной составляющих текста.

4. Критерий канала презентации является несколько условным. Изначально каждый аудиовизуальный текст поступает к получателю по определенному каналу (кино, видео, телевидение, интернет). Однако со временем канал презентации аудиовизуального текста может меняться. Ограничением может послужить недоступность некоторых аудиовизуальных технических средств (DVD проигрыватель, компьютер, доступ к сети Интернет), необходимых для демонстрации студентам текста в учебной обстановке.

5. Форма презентации аудиовизуального текста (целостный текст, эпизод / серия, фрагмент) в обучении письменному переводу может варьироваться в зависимости от задач конкретной ступени обучающего алгоритма.

6. В зависимости от дидактического назначения, аудиовизуальные тексты подразделяются на обучающие, используемые для формирования определенных переводческих умений и навыков, и контролирующие, позволяющие осуществлять текущую или итоговую проверку уровня овладения студентами умениями письменного перевода.

Владение коммуникативной переводческой компетенцией, прежде всего, предполагает умение осуществлять коммуникативно-эквивалентный перевод – передачу лингвистической составляющей текста (всего комплекса значений языковых единиц и синтаксической структуры текста), а также необходимую адаптацию оригинального текста при переводе с учетом таких коммуникативных факторов, как цель коммуникации, средства и условия передачи информации и характеристики коммуникантов (отправителя и адресата). Анализ работ отечественных и зарубежных исследователей позволил выделить художественный аудиовизуальный текст в качестве эффективного средства формирования у студентов языкового вуза умений коммуникативно-

эквивалентного перевода, что обусловлено рядом характеристик, раскрывающих дидактический потенциал художественных аудиовизуальных текстов.

1. В качестве одного из главных условий коммуникативно-эквивалентного перевода многие исследователи называют учет факторов, сопутствующих переводческой ситуации. Среди умений коммуникативно-эквивалентного перевода важнейшими являются определение коммуникативного намерения (интенции) автора текста, а также выбор степени адаптации текста, для того, чтобы интенция отправителя была адекватно воспринята предполагаемым получателем сообщения.

Мы полагаем, что, в отличие от других типов переводимого материала, аудиовизуальные тексты обладают относительной коммуникативной «прозрачностью», что позволяет даже начинающим переводчикам достаточно точно определить коммуникативное намерение отправителя, то есть тот эффект, который создатели фильма надеются произвести на зрителя при помощи данного высказывания. Коммуникативное намерение авторов фильма в первую очередь выражается в выборе определенного кинематографического жанра. Так, основной коммуникативной целью фильма-комедии является стремление рассмешить зрителя, поэтому при переводе данного типа художественного аудиовизуального текста студентам следует сосредоточить свое внимание на адекватной передаче языковых юмористических средств и степени их взаимодействия с видеорядом.

Предпереводческий анализ характеристик потенциального получателя текста также является важным фактором обучения коммуникативно-эквивалентному переводу. При работе с аудиовизуальным текстом данный аспект реализуется в определении целевой аудитории фильма, ее лингвистических, этнических, гендерных и возрастных особенностей. Для переводчика важно учитывать фоновые знания потенциальной аудитории, уровень ее подготовленности и предвидеть степень адекватного восприятия аудиторией инокультурных элементов данного фильма.

2. Насыщенность аудиовизуальных текстов культурно-специфической

информацией делает их эффективным средством развития социокультурной переводческой компетенции. Студенты учатся выделять лингвострановедческую и социокультурную информацию в аудиовизуальном тексте, сравнивать ее с соответствующими феноменами в родной культуре, выявлять лакуны. Кроме того, в процессе перевода студентам приходится решать проблемы культурной адаптации исходного текста и останавливать свой выбор на той или иной стратегии передачи культурно-маркированных элементов текста.

Как показывает практика, переводчики аудиовизуальных текстов чаще выбирают стратегию креолизации, некоторого сглаживания национального колорита, что обусловлено спецификой аудиовизуального текста и желанием облегчить восприятие перевода зрителем. Однако такой подход в определенной степени обедняет и стандартизирует культурную составляющую текста. В свою очередь, злоупотребление «отчуждающими» приемами перевода может перегрузить перевод инокультурной информацией, которая не будет воспринята зрительской аудиторией. Наблюдения за учебной деятельностью будущих переводчиков показывают, что, переводя аудиовизуальный текст, студенты учатся придерживаться «золотой середины» при передаче культурно-специфических элементов текста: они анализируют культурный фон текста и принимают решение о целесообразности передачи всего комплекса значений в конкретной речевой ситуации.

3. Коммуникативная «двуслойность» аудиовизуального текста способствует развитию у студентов умения анализировать элементы вторичных коммуникативных ситуаций (ситуаций взаимодействия персонажей) и передавать их при переводе. Данное умение особенно ценно для устного перевода, так как аудиовизуальный текст позволяет студентам наблюдать и анализировать фиктивные ситуации устной коммуникации. По мнению М.В. Плехановой, перевод аудиовизуальных текстов позволяет студентам осознать значение невербального коммуникативного поведения, визуального восприятия при общении с носителями иной культуры поскольку содержит внешне выраженный компонент речи, экстра- и паралингвистические элементы,

являющиеся культурно-специфическими [7, с. 51-52].

4. Привлекательность аудиовизуальных текстов как средства обучения во многом определяется их аутентичностью, что способствует повышению учебной мотивации студентов. В процессе обучения студенты не только создают перевод «скрипта» фильма, но и пробуют осуществить аудиовизуальный перевод в формате озвучивания или субтитрирования. Последующая демонстрация аудитории переведенного отрывка из фильма позволяет студентам осознать публичность результатов переводческой деятельности и ощутить ответственность за собственные профессиональные решения.

Практика использования аудиовизуальных текстов при обучении студентов письменному переводу убедительно доказывает, что аудиовизуальные тексты позволяют повысить уровень сформированности коммуникативной переводческой компетенции и усиливают стремление студентов к совершенствованию приобретенных переводческих навыков.

Список литературы:

1. Слышкин Г. Г., Ефремова М.А. Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа). – М.: Водолей Publishers, 2004. – 153 с.
2. Лотман Ю. М. Об искусстве. – СПб. : Искусство-СПБ, 1998. – 702 с.
3. Дьякова Е. Ю. Поликодовый текст в британском рекламном дискурсе сферы образования : дис. ... канд. филол. наук. – Воронеж, 2011. – 219 с.
4. Делабастита Д. Перевод и массовая коммуникация: телевизионный и киноперевод как свидетельство культурной динамики. – Бабель, 1989. – С. 193-218. (на английском языке).
5. Малышева Т. С. Обучение работе с видеоматериалами как виду речевой деятельности на занятиях по немецкому языку // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. Вып. 10. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – Нижний Новгород: ГОУ ВПО НГЛУ, 2010. – С. 185-190.

6. Матасов Р. А. Перевод кино / видео материалов: лингво-культурологические и дидактические аспекты: автореф. дис. ... канд. пед. наук. – М., 2009. – 22 с.
7. Плеханова М. В. Формирование межкультурной компетенции на основе использования аутентичных видеоматериалов при обучении иноязычному общению студентов технического вуза (немецкий язык, базовый курс): автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Томск, 2006. – 20 с.

References:

1. Slyshkin G. G., Yefremova M.A. Cinematic text (experience of linguacultural analysis). Moscow: Vodoley Publishers, 2004. 153 p. (in Russian).
2. Lotman Y. M. Of Art. Saint Petersburg: Art-SPB, 1998. 702 p. (in Russian).
3. Dyakova Y. Y. Polycode text in British advertising discourse in education. Thesis for a Candidate Degree in Philological Sciences. Voronezh, 2011. 219 p. (in Russian).
4. Delabastita D. Translation and Mass-communication: Film and TV Translation as Evidence of Cultural Dynamics. Babel. 1989. P. 193-218.
5. Malysheva T. S. Working with video materials as a speech activity at the German Language classes // Vestnik Nyzhegorodskogo Gosudarstvennogo Linguisticheskogo Universiteta Im. N. A. Dobrolyubova [Bulletin of the Linguistics University of Nizhny Novgorod]. 2010, no. 10. P. 185-190. (in Russian).
6. Matasov R. A. Translating cinema/video materials: linguacultural and didactic aspects. Abstract of the thesis for a Candidate Degree in Pedagogical Sciences. Moscow, 2009. 22 p. (in Russian).
7. Plekhanova M. V. Forming the cross-cultural competence of students majoring in engineering by using authentic video materials for teaching conversation German. Abstract of the thesis for a Candidate Degree in Pedagogical Sciences. Tomsk, 2006. 20 p. (in Russian).